



FACULTY OF ARTS
DEPARTMENT OF FRENCH, ITALIAN AND SPANISH

FREN 609.01 – Linguistique et littérature
Fall 2015
Location : CHD 420 Wednesday 16:00–18:45

INSTRUCTOR'S NAME and E-MAIL: Dr. Ozouf Sénamin AMEDEGNATO / s.amedegnato@ucalgary.ca
OFFICE LOCATION and HOURS : CHD 318 / W 14:00–16:00
TELEPHONE NUMBER : 403-220-6918

DESCRIPTION

Depuis que les écrivains parlent d'écrire, les mêmes questions reviennent tout le temps ; les mêmes réponses aussi. Parmi celles-ci figure le rapport à la langue. Ce cours va réaffirmer le lien étroit et dialectique entre littérature et linguistique, comme deux paradigmes d'une même réalité : le langage. Nous étudierons des textes de certains théoriciens qui, depuis Saussure, ont postulé ce lien (Bally, Bakhtine, Barthes, Benveniste, Genette, Jakobson, Maingueneau, Meschonnic, Weinrich...). L'objectif final sera de dévoiler comment s'illustrent les phénomènes langagiers dans la création littéraire.

OBJECTIVES

A l'issue de ce cours, les étudiants verront très clairement le lien qui existe entre la linguistique et la littérature; ainsi que la nature dudit lien.
Ils auront également lu, dans le texte, des théoriciens clés qui permettent d'asseoir cette perspective.
Bref, le cours offre la base linguistique théorique indispensable pour l'analyse des textes littéraires.

PREREQUISITES

Trois demi-cours de français de niveau 400 ou autorisation du département.

ANTIREQUISITES

French 515.02

DISTRIBUTION OF GRADES

- Travail de mentorat des étudiants 500 + rapport (15%)
- Exposé (15%)
- Compte-rendu écrit du texte *Leçon* de Barthes (20%)
- Note de lecture – livre de Jean-Jacques Lecercle (25%)
- Travail écrit final (25%)

P.S. : Pour l'ensemble des travaux, 20% de la note sera consacré à la langue et 80% au contenu.

GRADING SCALE

A+ = 100-96 A = 95-91 A- = 90-86 B+ = 85-81 B = 80-76 B- = 75-71
C+ = 70-67 C = 66- 62 C- = 61-58 D+ = 57-54 D = 53-50 F = 49%

The official grading system (A=4, B=3, C=2, D=1) will be applied for the calculation of the final mark.

REQUIRED TEXTS

- Recueil de textes : *Pour une linguistique de la littérature*. Automne 2015.
- Jean-Jacques LECERCLE, *La Violence du langage*, Paris, PUF, 1996.
- Jean-Jacques LECERCLE & Ronald SHUSTERMAN, *L'Emprise des signes. Débat sur l'expérience littéraire. Poétique*, Seuil, 2002.

RECOMMENDED TEXTS AND MATERIALS

- John Langshaw AUSTIN, *Quand dire, c'est faire*, Paris, Seuil, 1970.
- Mikhaïl BAKHTINE, *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard, 1984.
- Charles BALLY, *Le Langage et la vie*, Paris, 1965.
- Émile BENVENISTE, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1966.
- Lewis CARROLL, *Les Aventures d'Alice au pays des merveilles* [N'importe quelle édition]

- Jean-Louis CHISS et Gérard DESSONS (dir.), *La Force du langage. Rythme, discours, traduction*, Paris, Honoré Champion, 2000.
- Gérard GENETTE, *Figures I, Figures II, Figures III*, Paris, Seuil, 1969, 1972.
- Hugo von HOFMANNSTHAL, *Poètes d'aujourd'hui 115*, Paris, Seghers, 1964.
- Roman JAKOBSON, *Essai de linguistique générale*, Paris, Éditions de Minuit, 1963.
- Jean-Jacques LECERCLE, *La Violence du langage*, Paris, PUF, 1996.
- Jean-Jacques LECERCLE & Ronald SHUSTERMAN, *L'Emprise des signes. Débat sur l'expérience littéraire. Poétique*, Seuil, 2002.
- Dominique MAINGUENEAU, *Le Contexte de l'œuvre littéraire. Énonciation, écrivain, société*, Paris, Dunod, 1993.
- Henri MESCHONNIC, *De la langue française. Essai sur une clarté obscure*, Paris, Hachette, 1997.
- François PARÉ, *Les Littératures de l'exigüité*, Hearst, Le Nordir, 1992.
- Ferdinand de SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 1916.
- Ferdinand de SAUSSURE, *Écrits de linguistique générale*, Paris, Payot, 2000.
- Gilles SIOUFFI et Dan Van RAEMDONCK, *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Rosny-sous-Bois, Bréal, 1999.
- *Traverses numéro 3 : Subjectivité, Singularités, Cultures*, Montpellier, Université Paul-Valéry, LACIS, Série "Langages et cultures", 2001.

AUTRES OEUVRES DIGNES D'INTÉRÊT :

- Mikhaïl BAKHTINE, *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978.
- Michel BENIAMINO, *La Francophonie littéraire. Essai pour une théorie*, Paris, l'Harmattan, 1999.
- Lewis CARROLL, *Les Aventures d'Alice au pays des merveilles* [N'importe quelle édition]
- Pascale CASANOVA, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 1999.
- Dominique COMBE, *Poétiques francophones*, Paris, Hachette, 1995.
- Antoine COMPAGNON, *Le Démon de la théorie. Littérature et sens commun*, Paris, Seuil, 1998.
- Gilles DELEUZE et Félix GUATTARI, *Kafka. Pour une littérature mineure*, Paris, Éditions de Minuit, 1975.
- Hugo von HOFMANNSTHAL, *Poètes d'aujourd'hui 115*, Paris, Seghers, 1964.
- Henri MESCHONNIC, *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*, Paris, Verdier, 1982.
- Marie-Louise MOREAU, *Sociolinguistique. Concepts de base*, Bruxelles, Pierre Mardaga, 1997.
- Ferdinand de SAUSSURE, *Écrits de linguistique générale*, Paris, Payot, 2000.
- Gilles SIOUFFI et Dan Van RAEMDONCK, *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Rosny-sous-Bois, Bréal, 1999.
- Tzvetan TODOROV, *Mikhaïl Bakhtine, le principe dialogique*, Paris, Seuil, 1981.
- Harald WEINRICH, *Conscience linguistique et lectures*, Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1989.
- Marina YAGUELLO, *Alice au pays du langage. Pour comprendre la linguistique*, Paris, Seuil, 1981.

COURSE NOTES

(1) GRANDES LIGNES DU COURS

- Introduction générale : pour une linguistique de la littérature (Weinrich)
- Le structuralisme ou la linguistique de première génération (Saussure)
- L'énonciation ou la linguistique de deuxième génération (Benveniste)
- La pragmatique ou la linguistique de troisième génération (Austin)
- La théorie du « reste » de la langue / Le « reste » comme matériau de la création littéraire (Lecercle)
- Littérature comme antidote à la violence du langage (Barthes)
- Perspectives structurales du lien entre linguistique et littérature (Bally ; Genette ; Jakobson)
- Perspectives énonciatives et pragmatiques du lien entre linguistique et littérature (Bakhtine, Maingueneau, Meschonnic)
- Synthèse générale : linguistique et littérature : lien est dialectique, aux conséquences multiples

(2) ME CONTACTER...

- Le moyen le plus efficace de communiquer avec moi est de passer directement au bureau aux heures indiquées. Si lesdites heures vous conviennent peu, nous pouvons aisément fixer un rendez-vous.
- Si vous choisissez de me contacter par e-mail, vous aurez à prendre en compte ce qui suit :
 - Je communique uniquement pendant les heures et jours ouvrables (de lundi à vendredi) ;
 - Il faudra prévoir au moins 24 heures pour une réponse ;
 - Il m'est difficile de répondre par e-mail aux questions vagues ou nécessitant de longues explications. Encore une fois, le mieux et le plus utile serait, dans de tels cas, de se parler de vive voix.

(3) LATE ASSIGNMENTS AND MISSED TESTS POLICY

Late assignments and missed tests will be given a grade of F.

(4) ELECTRONIC SUBMISSION OF ASSIGNMENTS

Electronic submission of assignments will not be allowed for this course. Assignments are due at the beginning of class on the specified due date.

(5) THE DEPARTMENT'S DROP-BOX, located in the foyer area of the third floor in Craigie Hall between blocks D and C, is available for depositing assignments and course work. The material placed in the drop-box will be collected and date-stamped at the beginning and at the end of the working day.

ACADEMIC MISCONDUCT

1. **Plagiarism** is a serious offence, the penalty for which is an F on the assignment and possibly also an F in the course, academic probation, or requirement to withdraw. Plagiarism exists when:

- a) the work submitted or presented was done, in whole or in part, by an individual other than the one submitting or presenting the work (this includes having another impersonate the student or otherwise substituting the work of another for one's own in an examination or test);
- b) parts of the work are taken from another source without reference to the original author;
- c) the whole work (e.g., an essay) is copied from another source, and/or
- d) a student submits or presents work in one course which has also been submitted in another course (although it may be completely original with that student) without the knowledge of or prior agreement of the instructor involved.

While it is recognized that scholarly work often involves reference to the ideas, data and conclusions of other scholars, intellectual honesty requires that such references be explicitly and clearly noted."

Plagiarism occurs not only when direct quotations are taken from a source without specific acknowledgement but also when original ideas or data from the source are not acknowledged. A bibliography is insufficient to establish which portions of the student's work are taken from external sources; footnotes or other recognized forms of citation must be used for this purpose.

2. **Cheating** at tests or examinations includes but is not limited to dishonest or attempted dishonest conduct such as speaking to other candidates or communicating with them under any circumstances whatsoever; bringing into the examination room any textbook, notebook, memorandum, other written material or mechanical or electronic device not authorized by the examiner; writing an examination or part of it, or consulting any person or materials outside the confines of the examination room without permission to do so, or leaving answer papers exposed to view, or persistent attempts to read other students' examination papers.

3. **Other academic misconduct** includes, but is not limited to, tampering or attempts to tamper with examination scripts, class work, grades and/or class records; failure to abide by directions by an instructor regarding the individuality of work handed in; the acquisition, attempted acquisition, possession, and/or distribution of examination materials or information not authorized by the instructor; the impersonation of another student in an examination or other class assignment; the falsification or fabrication of clinical or laboratory reports; the non-authorized tape recording of lectures.

4. Any student who voluntarily and consciously aids another student in the commission of one of these offences is also guilty of academic misconduct.

STUDENTS WITH DISABILITIES

Students seeking an accommodation based on disability or medical concerns should contact Student Accessibility Services ; SAS will process the request and issue letters of accommodation to instructors. For additional information on support services and accommodations for students with disabilities, visit

www.ucalgary.ca/access/ <<http://www.ucalgary.ca/access/>>.

Students who require an accommodation in relation to their coursework based on a protected ground other than disability should communicate this need in writing to their Instructor.

The full policy on Student Accommodations is available at http://www.ucalgary.ca/policies/files/policies/student-accommodation-policy_0.pdf .

EMERGENCY EVACUATION ASSEMBLY POINTS

Craigie Hall: Professional Faculties food court (alternate: Education Block food court)

Education Block and Tower: Scurfield Hall atrium (alternate: Professional Faculties food court)

Kinesiology: north courtyard, MacEwan Student Centre (alternate: University Theatres lobby)

For the complete list of assembly points please consult <http://www.ucalgary.ca/emergencyplan/assemblypoints>

FACULTY OF ARTS PROGRAM ADVISING AND STUDENT INFORMATION RESOURCES

- Have a question, but not sure where to start? The new Faculty of Arts Program Information Centre (PIC) is your information resource for everything in Arts! Drop in at SS110, call us at 403-220-3580 or email us at artsads@ucalgary.ca. You can also visit the Faculty of Arts website at <http://arts.ucalgary.ca/undergraduate> which has detailed information on common academic concerns.
- For program planning and advice, contact the Student Success Centre (formerly the Undergraduate programs Office) at (403) 220-5881 or visit them in their new space on the 3rd Floor of the Taylor Family Digital Library.
- For registration (add/drop/swap), paying fees and assistance with your Student Centre, contact Enrolment Services at (403) 210-ROCK [7625] or visit them at the MacKimmie Library Block.

Contact for Students Union Representatives for the Faculty of Arts:

arts1@su.ucalgary.ca, arts2@su.ucalgary.ca, arts3@su.ucalgary.ca, arts4@su.ucalgary.ca

FREEDOM OF INFORMATION AND PRIVACY (FOIP) ACT

Graded assignments will be retained by the Department for three months and subsequently sent for confidential shredding. Final examinations will be kept for one calendar year and subsequently sent for confidential shredding. Said material is exclusively available to the student and to the department staff requiring to examine it.

Please see <http://www.ucalgary.ca/secretariat/privacy> for complete information on the disclosure of personal records.

INTERNET AND ELECTRONIC COMMUNICATION DEVICES

Electronic devices (including laptops, palmtops and smartbooks, cellular telephones, blackberries and other mobile communication tools) are not permitted. They must be switched off and put away at all time during class.

SAFEWALK

To request a Safewalk escort anywhere on campus, 24 hours a day and seven days a week, please call 403-220-5333 or use one of the Help Phones.

Web: <http://www.ucalgary.ca/security/safewalk>

STUDENT UNION INFORMATION

Representatives and contact details: <http://www.su.ucalgary.ca/home/contact.html>

Student Ombudsman: <http://www.su.ucalgary.ca/services/student-services/student-rights.html>

WRITING ACROSS THE CURRICULUM

Writing skills should cross all disciplines. Students are expected to do a substantial amount of writing in their courses and, where appropriate, instructors can and should use writing and the grading thereof as a factor in the evaluation of student work. The services provided by the Writing Centre in the Effective Writing Office (<http://www.efwr.ucalgary.ca/>) can be utilized by all undergraduate and graduate students who feel they require further assistance.

COURSE SCHEDULE – FREN 579.01 / 609.01 (FALL 2015)

Attention! This schedule can be modified without prior notice, depending on progress made in class...

Semaines	Activités	Évaluations
<u>Semaine 01:</u> SEPT. 09	INTRODUCTION GENERALE	Explication des attentes en matière d'évaluation.
<u>Semaine 02:</u> SEPT. 16	LA LINGUISTIQUE, DE LA PREMIERE A LA TROISIEME GENERATION (STRUCTURALISME, ENONCIATION ET PRAGMATIQUE) <i>Textes : Saussure ; Benveniste ; Austin</i> - Lewis Carroll : <i>Alice (Extraits)</i> - Jean-Jacques Lecercle : <i>La lettre d'Edward Lear</i>	Inscriptions pour les exposés individuels. Groupes de coaching (en fonction du nombre d'inscrits) : les étudiants 600 devront suivre un ou deux étudiants 500 pour de l'aide méthodologique. Rapport de deux pages de l'expérience à rendre en fin de semestre.
<u>Semaine 03:</u> SEPT. 23	LA LITTERATURE COMME RESTE DE LA LANGUE <i>Texte : Jean-Jacques Lecercle : La linguistique et le reste</i>	Étudiants 600 : Exposés. Les exposés dureront 20 minutes et seront suivis de discussions. Prévoir un exemplier de deux pages maximum, qui reprend les points clés.
<u>Semaine 04:</u> SEPT. 30	<i>Texte : Jean-Jacques Lecercle et Ronald Shusterman : Littérature et langage</i>	
<u>Semaine 05:</u> OCT. 07	QUE LA LITTERATURE SERT A SE SOUSTRAIRE A LA VIOLENCE DU LANGAGE <i>Texte : Roland Barthes : Leçon</i>	Soumettre une fiche « points clés » du texte de Barthes. Travail collaboratif où les étudiants 600 encadrent les étudiants 500.
<u>Semaine 06:</u> OCT. 14	GUEST LECTURER <i>Dr. Nikky Sheppy, poétesse, parle de son rapport au langage</i>	
<u>Semaine 07:</u> OCT. 21	LINGUISTIQUE ET LITTERATURE DANS LA TRADITION STRUCTURALE <i>Charles Bally : Le Fonctionnement du langage et la vie</i> <i>Roman Jakobson : Linguistique et poétique</i>	Étudiants 500 : Fiches de lecture de deux des textes du fascicule, différents de ceux que l'étudiant présentera oralement : 1 texte par tradition ; 5 pages ; à remettre le jour où le texte est étudié.
<u>Semaine 08:</u> OCT. 28	<i>Gérard Genette : Structuralisme et critique littéraire</i>	
<u>Semaine 09:</u> Nov. 04	LINGUISTIQUE ET LITTERATURE DANS LES TRADITIONS ENONCIATIVE ET PRAGMATIQUE <i>Henri Meschonnic : On croit qu'on parle de la langue, mais on parle de la littérature</i> <i>Dominique Maingueneau : Code langagier et interlangue</i>	Étudiants 500 : Exposés.
<u>Semaine 10:</u> Nov. 11	READING WEEK	Compte-rendu du texte de Barthes. 5 / 10 pages. La méthodologie à suivre sera précisée dans un document séparé, posté sur D2L.
<u>Semaine 11:</u> Nov. 18	<i>Mikhail Bakhtine : Les Genres du discours</i> PROJETS DE RECHERCHE Tour de table des projets de recherche. Chaque étudiant expose un phénomène langagier ainsi qu'une œuvre littéraire dans laquelle elle s'illustre. Feedback en vue du travail écrit final.	Étudiants 500 : Exposés. Étudiants 600 : Notes de lecture de 10 pages d'un livre de JJ. Lecercle.
<u>Semaine 12:</u> Nov. 25	PROJETS DE RECHERCHE	
<u>Semaine 13:</u> DEC. 02	SYNTHESE GENERALE	Travail écrit final : Chaque participant au séminaire devra présenter à la fin du semestre un travail examinant, dans une œuvre écrite en français, un des aspects de la problématique abordée dans le séminaire. Ce travail devra comporter une partie théorique et une partie pratique. 10 / 20 pages. À rendre le 15 décembre 2015.

MARKING CRITERIA FOR LANGUAGE PERFORMANCE

	Scores	Criteria for Vocabulary	Criteria for Grammar
EXCELLENT	10-9	Language choices appropriate for topic, excellent use of idioms and precise vocabulary; no evidence of English interference. No spelling mistakes.	Wide range of structures with few significant errors
GOOD	8-7	Language choices usually appropriate for topic: vocabulary accurate but limited; some errors of interference may be present but meaning rarely obscured. A few spelling mistakes.	Adequate range of structures, but little variety; tends to overuse simple structures; some significant and minor errors (e.g. agreement) but meaning seldom obscured.
FAIR	6-5	Language choices sometimes inappropriate for topic; vocabulary very limited, with overuse of imprecise or vague terms; English interference evident; meaning confused or obscured. Some spelling mistakes present.	Limited range of structures with control of grammar uncertain: errors frequent, especially when more complex constructions attempted, meaning often confused and obscured.
NEEDS LOTS OF WORK	4-3	Language choices often inappropriate for topic; range of vocabulary extremely limited; English interference frequent. Spelling mistakes very frequent.	Frequent and persistent errors of basic grammar and sentence construction; meaning blocked as text dominated by errors.